

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 9 (1910)
Heft: 3-4

Artikel: La vlyè : chanson populaire en patois d'Hermance (Genève)
Autor: Jeanjaquet, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240477>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTE

—*—

La vīlyè.

CHANSON POPULAIRE EN PATOIS D'HERMANCE (GENÈVE).

La chanson de la vieille amoureuse, qu'un galant épouse à cause de sa fortune et qui meurt tôt après la noce, semble avoir été populaire, en Suisse, surtout dans le canton de Vaud. Elle s'y est répandue sous forme de ronde patoise, signalée déjà en 1837 par Juste Olivier, qui en a reproduit trois couplets (*Canton de Vaud*, p. 507, note 2, et *Eclaircissements*, p. LV). Le texte complet a été donné en 1842 dans le *Recueil de Corbaz*, p. 51, et réimprimé plusieurs fois depuis lors, en dernier lieu dans *Po recafâ* (Lausanne, 1910), p. 210-212, avec quelques couplets en plus. La version que nous transcrivons ci-dessous nous a été dictée en 1910 par M^{me} F. Richard, à Hermance (Genève), où cette chanson était autrefois très usitée comme chanson de ronde. Elle diffère assez sensiblement du texte vaudois et se rapproche beaucoup plus des versions savoyardes récemment publiées par M. Cl. Servettaz, *Chants et chansons de la Savoie* (Paris et Annecy, 1910), nos 136-139, notamment de la ronde française n° 139.

I

Dyan Pari y avè na vīlyè, (bis)
K'avè katra van di-z an.
Tirli branbran lonla la vyély,¹
K'avè katra van di-z an,
Tirli branbran.

2

L è-t antråyè dyan la dænfè
Pèr i tròvå ón galan. [(bis)]
Tirli branbran, etc.

La vieille.

1. Dans Paris il y avait une vieille, qui avait quatre-vingt-dix
Tirli branbran lonla la vieille, etc. [ans.]
2. Elle est entrée dans la danse pour y trouver un galant.

¹ Cette forme française est constante dans le refrain.

3

*L avè chouézya lə pə dyuqn.no, L avè dyan sa gr̄anta kāva (bis)
 K an-n ètè lə pə galan. [(bis) Kat san séti d bón vin blyan.
 Tirli branbran, etc. Tirli branbran, etc.*

4

*— Va t'an, va t'an, ma¹ bauna Lavè dyan sa gr̄anta kȳva (bis)
 Kā tón tan è bin fini². [vīlyè, (bis) Kat san kòp də bón fròman.
 Tirli branbran, etc. Tirli branbrau, etc.*

5

*— S tə savyå s kə l a la vīlyè, — Rəvin, rəvin, ma¹ bouna vīlyè,
 Tə parləryå på kman san [(bis) Kā tón tan n'è på fini. [(bis)
 Tirli branbran, etc. Tirli branbran, etc.*

6

7

8

-
- 3. Elle avait choisi le plus jeune, qui (en) était le plus galant.
 - 4. — Va t'en, va t'en, ma bonne vieille, car ton temps est bien fini.
 - 5. — Si tu savais ce qu'elle a la vieille, tu ne parlerais pas comme ça.
 - 6. Elle avait dans sa grande cave quatre cents setiers de bon vin blanc.
 - 7. Elle avait dans sa grande cuve quatre cents coupes de froment.
 - 8. — Reviens, reviens, ma bonne vieille, car ton temps n'est pas fini.
-

¹ Ce mot devrait être supprimé pour rétablir la mesure du vers.

² Ce vers et le vers correspondant du huitième couplet, qui ne présentent pas l'assonance en *-an*, constante partout ailleurs, sont évidemment altérés. Mais telle était la leçon d'Hermance. Il serait facile de corriger, par ex. : *Ka t'å bin* (resp. *t'å på*) *fini ton tan*.

9

I van tròvå lə nòtéro : (bis)
 « *I fó maryå slæ-z anfan* ».
Tirli branbran, etc.

13

L avè dyan sa granta gæla
Katrə marté è tré dan. [(bis)]
Tirli branbran, etc.

10

Slæ-z anfan, di lə nòtéro, (bis)
Y an-n a yón k a katrə vən.
Tirli branbran, etc.

14

Yəna branl è l'ōtra klyøkè, (bis)
L'ōtra s'an² va tò krəvalan.
Tirli branbran, etc.

11

Y è dəman lə mariøðo, (bis)
Apré dman l'antèraman.
Tirli branbran, etc.

15

Ön-n égëtè dyan sa gouëfè, (bis)
L avè tò lou chævæ blyan.
Tirli branbran, etc.

12

Ön fi tan chætlå la vīlyè, (bis)
Kə l è mórt an chætlalyan.¹
Tirli branbran, etc.

16

Ön-n égëtè dyan sa fæta, (bis)
On n'i trūvè ðin d'arðan.
Tirli branbran, etc.

9. Ils vont trouver le notaire : « Il faut marier ces enfants. »
10. Ces enfants, dit le notaire, il y en a un qui a quatre-vingts.
11. C'est demain le mariage, après-demain l'enterrement.
12. On fit tant sauter la vieille, qu'elle est morte en sautillant.
13. Elle avait dans sa grande gueule quatre marteaux (molaires) et trois dents.
14. Une branle et l'autre loche, l'autre s'en va toute tremblante.
15. On regarde dans sa coiffe, elle avait tous les cheveux blancs.
16. On regarde dans sa poche, on n'y trouve point d'argent.

J. JEANJAQUET.

¹ Ce couplet et le précédent ont été restitués à l'aide du texte français de Servettaz, *ouv. cité*, n° 139, M^{me} R. n'ayant pu retrouver exactement la leçon d'Hermance, qui était un peu différente.

² Supprimer *s'an* pour rétablir la mesure du vers.

